

Nueva
ficción
en catalán



Índice

Presentación	3
<i>Permafrost</i> , de Eva Baltasar	4
<i>La fugitiva</i> , de Blanca Busquets	6
<i>Madre de leche y miel</i> , de Najat El-Hachmi	8
<i>El navegante</i> , de Joan-Lluís Lluís	10
<i>Los extraños</i> , de Raül Garrigasait	12
<i>Aglutinación</i> , de Joan Jordi Miralles	14
<i>Robinson</i> , de Vicenç Pagès Jordà	16
<i>Esto no es América</i> , de Jordi Puntí	18
<i>Las posesiones</i> , de Lluçia Ramis	20
<i>Los diques</i> , de Irene Solà	22
Subvenciones, fellowship y otros servicios	24
Equipo de Literatura y Pensamiento	26
Delegaciones en el exterior	27

Presentación

Estamos presenciando un momento importante de la literatura catalana. Una tradición excepcional, la seducción de la modernidad y una curiosidad por otras literaturas conforman sus fortalezas actuales, que se ven reforzadas por una industria editorial bien establecida, además del trabajo eficaz de los agentes literarios.

Uno de los objetivos del Institut Ramon Llull, como institución pública encargada de promover la lengua y la cultura catalanas, es apoyar a autores, traductores, editores y agentes literarios, para garantizar que la literatura catalana se traduzca, se publique y se lea en todo el mundo.

Este cuaderno presenta una selección de nuevas voces de la narrativa catalana actual, que abarcan un amplio abanico de temas, realidades y mundos imaginarios, a la vez que reflejan la riqueza y el poder de la literatura catalana actual.

Eva Baltasar

Permafrost

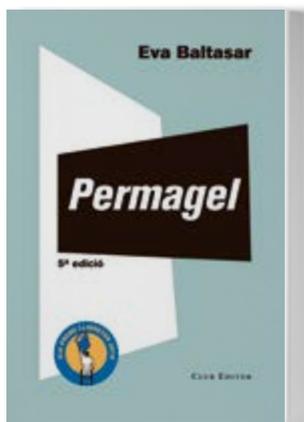
Permagel

El suicidio como alternativa permanentemente disponible para los interrogantes siempre presentes de la vida

Novela ganadora del Premi Llibreter (Premio de los Libreros Catalanes) de 2018

Una lesbiana de cuarenta años, que vive sin ataduras, vuelve una y otra vez a coquetear con el vacío. En un flujo de conciencia en primera persona, repasa episodios del pasado en familia, otros lugares en los que ha residido, las numerosas mujeres a las que amó y con las que hizo el amor —y sus propias tendencias suicidas—, contraponiendo la vida más convencional de su hermana a la suya.

El tono confidencial de la primera novela de esta poetisa —y la primera entrega de una trilogía— sumerge a los lectores en la vida de una narradora al límite, el único lugar donde se siente verdaderamente viva. Nuestra heroína afirma mantener celosamente un lugar de permafrost en su interior, un lugar sagrado que nunca permite que se derrita. Sin embargo, a raíz del devastador desenlace de la novela, tenemos acceso a las múltiples grietas que revelan su sensual luz.



Club Editor, 2018
192 páginas

DERECHOS VENDIDOS
Castellano (Random House Mondadori)
Francés (Verdier)
Inglés (And Other Stories)
Italiano (Nottetempo)

CONTACTO FOREIGN RIGHTS
SalmaiaLit
Bernat Fiol
bernat@salmaialit.com

«Pienso mucho en sexo, pero también pienso en alturas, en vías de tren, en Gillettes, navajas suizas y cuchillos de cocina, en barbitúricos, en piscinas y en bañeras, en ácidos, psicópatas, atracadores, banderas y semáforos rojos. Pienso en autopistas, en direcciones contrarias, puentes elevados, tiestos que caen, perros rabiosos, serpientes de cascabel.»



Eva Baltasar (Barcelona, 1978) es autora de diez libros de poesía, que le han valido numerosos premios, como el Miquel de Palol de 2008, el Benet Ribas de 2010 y el Gabriel Ferrater de 2015. *Permafrost* es su primera novela.

OBRAS ESCOGIDAS

Invertida (Invertida)
(Leonard Muntaner, 2017)

Neutre (Neutro)
(Bromera, 2017)

Animals d'hivern
(Animales de invierno)
(Edicions 62, 2016)

Vida limitada (Vida limitada)
(Món de Llibres, 2013)

Poemes d'una embarassada (Poemas de una embarazada)
(Pagès, 2012)

Medi acuàtic (Medio acuático)
(Pagès, 2011)

Dotze treballs (Doce trabajos)
(Pagès, 2011)

Reclam (Reclamo)
(Institut d'Estudis Ilerdencs, 2010)

Atàviques feres (Atávicas fieras)
(Cossetània, 2009)

Laia (Laia)
(Columna, 2008)

Blanca Busquets

La fugitiva

La fugitiva

Salen a la luz los secretos de una nonagenaria amargada y malvada, que arrojan un rayo de luz en la oscuridad

Al inicio de la novela, encontramos a Mireia viviendo sola en su piso en un barrio residencial de Barcelona, mientras pasa los días espiando a los vecinos y trata a sus cuidadoras de malas maneras. No le ha dirigido la palabra a su hijo en años, y la relación con su hija dista de ser mejor, mientras que la única persona que parece quererla es su nieta Sònia. Mientras Mireia echa la mirada atrás a lo largo de su extensa vida desde el último capítulo, nos percatamos de los acontecimientos que la formaron y cómo su matrimonio terminó en una pena de cárcel.

La narración fluida salta permanentemente entre el presente y el pasado, de la ciudad a su crianza en una pequeña ciudad y otros entornos, a los que la condujo el deseo de Mireia de huir, a medida que los detalles, como una botella de vino, un lunar, muchos olores, le hacen recordar una vida marcada por las presiones sociales, el amor, la violencia y los roles muy acotados que estaban disponibles para las mujeres. Dividida en tres partes, que se mueven de las sombras a un jardín soleado, a la postre, Mireia se da cuenta de que ya no necesita seguir corriendo.



Proa, 2018
288 páginas

CONTACTO FOREIGN RIGHTS
Pontas Agency
Maria Cardona
maria@pontas-agency.com

«Era pequeña y feliz, o eso creía yo. Visto desde la distancia y desde este idílico piso en Barcelona, no puede realmente afirmarse que fuéramos muy felices. Si consideramos la comodidad como la base de la felicidad, entonces no, no fuimos felices. Pero, en aquellos tiempos, no nos dábamos cuenta de nada de eso, no éramos conscientes y realmente creíamos que eso era la vida y que nuestra pequeña ciudad era la mejor y que todo a nuestro alrededor era maravilloso.»



Blanca Busquets (Barcelona, 1961) es periodista y autora de nueve novelas, por las que ha ganado el Premi Llibreter (Premio de los Libreros Catalanes) de 2011 y el premio Alghero Donna de 2015 de Italia. Trabaja para Catalunya Ràdio desde 1986.

OBRAS ESCOGIDAS

La casa del silenci
(La casa del silencio) (Rosa dels Vents, 2013)

Paraules a mitges
(Palabras a medias) (Rosa dels Vents, 2019)

Vés a saber on és el cel
(Quién sabe dónde está el cielo) (Rosa dels Vents, 2009)

OBRAS TRADUCIDAS

ALEMÁN
In jener sternklaren Nacht
(Paraules a mitges), tr. Ursula Bachhausen. Frankfurt: Lübbe-BLT, 2016.

Die Partitur des Glücks (La casa del silencio), tr. Ursula Bachhausen. Frankfurt: Lübbe-BLT, 2015.

CASTELLANO
La casa del silencio (La casa del silencio), tr. Cruz Rodríguez Juiz. Barcelona: Grijalbo, 2013.

A saber dónde está el cielo
(Vés a saber on és el cel), tr. Cruz Rodríguez Juiz. Barcelona: Plaza & Janés, 2009.

FRANCÉS
Un coeur en silence (La casa del silencio), tr. Catalina Salazar. París: Les Escales, 2015.

ITALIANO
La vita in ogni respiro
(La casa del silencio), tr. Giuseppe Tavani. Milà: Piemme, 2014.

POLACO
Dom ciszy (La casa del silencio), tr. Marta Pawlowska. Varsòvia: Wydawnicza Foksal, 2016.

NORUEGO
Stillhetens Hus (La casa del silencio), tr. Kaja Rindal Bakkejord. Oslo: Cappelen Damm, 2014.

RUSO
Cbumep (El jersei), tr. Ekaterini Guixina. Moscou: Inostranka Publishers, 2008.

Najat El Hachmi

Madre de leche y miel

Mare de llet i mel

La mayoría de las madres proporcionan
leche de sustento, pero algunas de ellas
también la endulzan con la miel del placer

La tercera entrega de una trilogía sobre la inmigración de una familia de Marruecos a una grumosa ciudad del centro de Cataluña, El-Hachmi le dedica esta novela a su madre, «quien, sin saber leer, me enseñó a escribir». Comienza con siete hermanas en el Rif, sentadas alrededor de una tetera, que piden escuchar la historia del éxodo de Fátima y su hija a solas hacia lo desconocido, en Europa.

Al alternar entre la primera y la tercera persona, entre Marruecos y Cataluña, Fátima accede a contarles su historia: los numerosos obstáculos superados, además de las raíces nuevas y antiguas; sobre su hija Sara Sqali, que sobresaldrá en la escuela y fracasará en su matrimonio de conveniencia, y que se convertirá en una auténtica catalana; sobre el patriarcado y la perspectiva femenina musulmana sobre la inmigración. Acompañada de un glosario bereber, esta novela rinde homenaje a la tradición oral de Fátima y a los poderosos, aunque tensos, vínculos entre madre e hija, así como entre el país de origen y el país de adopción.



Edicions 62, 2018
400 páginas

DERECHOS VENDIDOS
Castellano (Destino)
Francés (Verdier)

CONTACTO FOREIGN RIGHTS
MB Agencia Literaria
Txell Torrent
txell@agencialiteraria.es

«Cuando yo te tuve, tan pequeña, ya no pude pensar en nada más, Sara querida. Mi vida pasó a ser la tuya, mis angustias y sufrimientos pasaron a ser los que me provocaba tu bienestar. Me olvidé de mí. ¿Por qué, si no, me habría marchado tan lejos sin saber adónde iba? Por eso tu embarazo fue una gran esperanza. [...] ¿Quién me habría dicho que te acabarías marchando de aquella forma?»



Najat El Hachmi (Nador, Marruecos, 1979) es licenciada en Estudios Árabes por la Universidad de Barcelona. Es autora de un ensayo personal sobre su identidad bicultural y tres novelas anteriores, la primera de las cuales le valió el premio Ramon Llull de 2008, el Prix Ulysse de 2009 y fue finalista del Prix Méditerranée Étranger de 2009.

OBRAS ESCOGIDAS

La filla estrangera
(La hija extranjera)
(Edicions 62, 2015)

La caçadora de cossos
(La cazadora de cuerpos)
(Planeta, 2011)

L'últim patriarca
(El último patriarca)
(Planeta, 2008)

Jo també soc catalana (Yo también soy catalana)
(Columna, 2004)

OBRAS TRADUCIDAS

ALEMÁN
Der letzte Patriarch
(L'últim patriarca), tr.
Isabel Muller. Berlin:
Klaus Wagenbach, 2011.

CASTELLANO
La hija extranjera
(La filla estrangera),
tr. Rosa M^a Prats de
la Iglesia. Barcelona:
Destino, 2015.

FRANCÉS
Le dernier patriarche
(L'últim patriarca), tr.
Anne Charlon. Arles:
Actes Sud, 2009.

HOLANDES
De laatste patriarch
(L'últim patriarca), tr.
Elli Bovée & Helena
Overkleef. Utrecht:
Orlando Uitgevers, 2011.

INGLÉS
The body hunter
(La caçadora de cossos),
tr. Peter Bush. London:
Serpent's Tail, 2013.

The Last Patriarch (L'últim patriarca), tr. Peter Bush. London: Serpent's Tail, 2010.

ITALIANO
La città degli amori infedeli (L'últim patriarca), tr. Sara Cavarero. Roma: Newton Compton, 2012.

PORTUGUÉS
A filha estrangeira
(La filla estrangera),
tr. Alex Tarradellas &
Rita Custódio. Lisboa:
Bertrand Editora, 2017.

VASCO
Azken patriarka (L'últim patriarca), tr. Jexuxmari Zalakain. Tafalla: Txalaparta, 2016.

Joan-Lluís Lluís

El navegante

El navegant

Miradas fugaces a vidas modernas,
marcadas por la desolación y las ansias
bajo la superficie

Novela ganadora del premio Serra d'Or
de 2016

El joven Assisclé Xatot, nacido en Perpiñán en 1852, descubre que es capaz de hablar y entender cualquier idioma simplemente al oír pronunciar una única palabra del mismo, cuando adopta, de forma milagrosa, el caló de su único amigo. La vida de Assisclé y las oportunidades de adquisición del lenguaje mejoran cuando Barnabé Bonnefin aparece en un enorme globo aerostático. Juntos viajan a la capital en medio de la guerra franco-prusiana, y se les acusa de participar en la insurrección de la Comuna de París.

Assisclé es condenado al exilio y enviado a Nueva Caledonia en un barco carcelario, donde su notable talento lingüístico le permite entender las diferentes culturas a bordo y supone su adopción por parte del pueblo canaco, que cree que su espíritu nació erróneamente en el cuerpo equivocado. Una divertida novela de aventuras que incluye asimismo una reflexión muy personal sobre el lenguaje y su papel en la definición de pueblos y culturas, así como una declaración en pro de la dignidad igual de todas las lenguas.



Proa, 2016
352 páginas

DERECHOS VENDIDOS
Castellano (Navona Editorial)

CONTACTO FOREIGN RIGHTS
Asterisc Agents
Natàlia Berenger
natalia@asteriscagents.com

«Mis padres comparten mi estupefacción. Como yo, el hermano de Bonnefin habla cualquier lengua con sólo saber el significado de una palabra. Como yo, empezó vomitando y desmayándose; y, como yo, esos efectos secundarios se le fueron pasando con la adolescencia. Como yo, no sabe para qué sirve este don, que él intenta hacer fructificar como profesor del prestigioso Instituto de las Lenguas Orientales de París, al que Barnabé Bonnefin propone mandarme a estudiar.»



Joan-Lluís Lluís (Perpiñán, 1963) ha aportado su perspectiva particular sobre una amplia gama de temas y géneros. Ha publicado más de una docena de libros, que han sido galardonados con numerosos premios de prestigio, como el Crexells de 2004, el Sant Jordi de 2017 y el premio Serra d'Or (tanto en 2009 como en 2017 por esta novela).

OBRAS ESCOGIDAS

Jo soc aquell que va matar Franco (Yo soy aquel que mató a Franco) (Proa, 2018)

Les cròniques del déu coix (Las crónicas del dios cojo) (Proa, 2013)

Xocolata desfeta (Xocolate a la taza) (La Magrana, 2010)

Aiguafang (Aguabarro) (La Magrana, 2008)

El dia de l'ós (El día del oso) (La Magrana, 2004)

Vagons robats (vagones robados) (La Magrana, 1995)

Els ulls de sorra (Los ojos de arena) (La Magrana, 1993)

OBRAS TRADUCIDAS

FRANCÉS
Dictionnaire enthousiaste de la Catalogne et des Catalans (Diccionario entusiasta de Catalunya i dels catalans), tr. Cathy Ytak. Cabestany : Éditions Temple d'Or, 2007.

Le jour de l'ours (El día de l'ós), tr. Cathy Ytak. Saint-Maurice-es-Allier : Tinta Blava, 2006.

Vagons volés (Vagons robats), tr. Patricia Narach. Baixas : Balzac Éditeur, 2003.

Raül Garrigasait

Los extraños

Els estranys

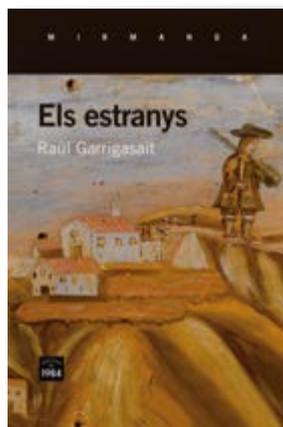
Un traductor descubre por azar un seductor relato de la Primera Guerra Carlista

Novela ganadora del Premi Llibreter (Premio de los Libreros Catalanes) de 2017

Novela ganadora del premio Òmnium de 2017

En 1837, un joven prusiano, católico y tradicionalista, llamado Rudolf von Wielemann, cruza los Pirineos en una vaga misión para adquirir experiencia militar y ayudar a los absolutistas en la Primera Guerra Carlista, con una carta de presentación de su tío y las amonestaciones de su padre resonando en su cabeza. Sin embargo, cuando llega a Solsona para luchar por la causa de don Carlos, la encuentra en ruinas, y en lugar de venir a reforzar la encarnación perfecta del orden y la tradición, que es para lo que lo enviaron desde Berlín, se encuentra con lo contrario: Solsona y sus ciudadanos son desconcertantes y casi incomprensibles.

Por decreto real, Wielemann debe permanecer allí a la espera de las próximas órdenes reales, y el joven prusiano queda atrapado en Solsona durante más de un año, con mucho tiempo para reflexionar sobre su papel en esa guerra contradictoria y su desconcierto ante el constante choque cultural. Al contraponer de forma ágil pasado y presente, Garrigasait, el autor/narrador, permite que cobre vida todo el alucinante absurdo del período carlista, cuyos crecientes dolores dieron a luz a la España moderna, al mismo tiempo que destaca de forma brillante nuestra propia extrañeza y la búsqueda de significado en nuestras extrañas existencias.



Edicions de 1984, 2017
185 pàgines

DERECHOS VENDIDOS
Castellano (Entreambos)

CONTACTO FOREIGN RIGHTS
Edicions de 1984
Laura Baena
1984@edicions1984.cat

«No se entiende por qué vino y menos aún por qué se quedó. Reconocerás que lo que cuentas de cómo llegó no tiene pies ni cabeza, y el encuentro con don Carlos es una de las cosas más grotescas e inverosímiles que me han contado de aquella guerra inverosímil.

—Mi imaginación es inocente.

—Te creo, te creo. Y no me malinterpretes. Es todo tan absurdo que al final resulta fascinante, al menos para mi mente tortuosa. Mientras la guerra riega los sembrados de sangre, mientras los carlistas se meten ellos solos en un callejón sin salida, Wielemann toca el piano, charla, fornicación, medita, pasea, se aburre, se deprime.

—Una vida normal situada en un lugar y un momento anómalos.»



Raül Garrigasait (Solsona, 1979) es editor y traductor de griego y alemán. Su primer libro fue un ensayo que estableció su formidable estilo de perspicacia y erudición clásica, lo cual también queda reflejado en su primera novela, ganadora del Premi Llibreter (Premio de los Libreros Catalanes) de 2017 y del premio Òmnium de 2017.

OBRAS ESCOGIDAS

El gos cosmopolita i dos espècimens més
(El perro cosmopolita y dos especímenes más)
(Editorial A Contra Vent, 2012)

La tendra mà de cada arrel
(La tierna mano de cada raíz) (Viena Edicions, 2005)

Joan Jordi Miralles

Aglutinación

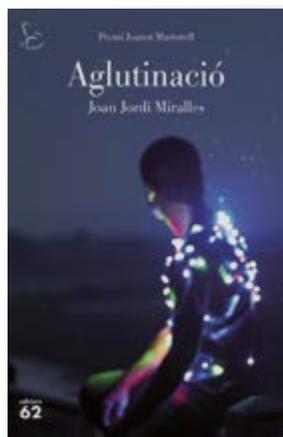
Aglutinació

Abrumado por la pena, un hombre huye de su vida en busca del anonimato, la lujuria y el dolor

Novela ganadora del premio Joanot Martorell de 2017

Subsistiendo como indigente en Londres, un catalán asume una serie de empleos de bajo nivel al trabajar en una hamburguesería y luego al establecerse como conserje nocturno en un hotel, viviendo al día, conociendo a una serie de personajes variopintos, tanto inmigrantes como británicos, y al dejarse arrastrar por lo más bajo: cocinas miserables, sexo sórdido, compañeros de cuarto difíciles y chinches, mientras le atormenta un deseo recurrente de morir.

Escritas en forma de relato poderoso y acusatorio en segunda persona, estas aventuras aparentemente infructuosas en cuanto a autoflagelación revelan paulatinamente las trágicas circunstancias que llevaron al protagonista anónimo a intentar perderse en la capital inglesa, el cual llega a aceptar que su vida ha cambiado para siempre. Además de este hecho, en última instancia reconoce el milagro que supone estar vivo, lo cual puede brindarle la posibilidad de un nuevo comienzo.



Edicions 62, 2018
176 páginas

CONTACTO FOREIGN RIGHTS

Edicions 62
Pilar Lafuente
plafuente@planeta.es

«Mientras saboreas un muslo, trozos de pechuga o la piel de una alita, los autobuses nocturnos cruzan Upper Woburn silenciosamente y los equipos de limpieza limpian la penumbra de las fachadas con luces bailarinas de color calabaza, como derviches fantasmagóricos. Toda la ciudad parece acurrucarse como un bebé dormido durante un armisticio. El mañana no existe en una urbe que no es capaz de ver más allá de sus propias pesadillas. Londres, una metrópoli despiadada incluso en reposo, donde el único vínculo entre las personas y las cosas —que suelen confundirse tan fácilmente— es la lucha por sobrevivir.»



Joan Jordi Miralles (Osca, 1977) es novelista, dramaturgo y guionista. Su primera novela ganó el premio Andròmina de 2004 y ésta última el premio Joanot Martorell de 2017.

OBRAS ESCOGIDAS

Els nens feliços
(Los niños felices) (Males Herbes, 2016)

Una dona meravellosa
(Una mujer maravillosa) (LaBreu, 2014)

Això és Àustria
(Esto es Austria)
(Leonard Muntaner, 2012)

L'úter de la balena
(El útero de la ballena)
(Editorial Moll, 2010)

L'Altíssim (El Altísimo)
(Tres i quatre, 2005)

Vicenç Pagès Jordà

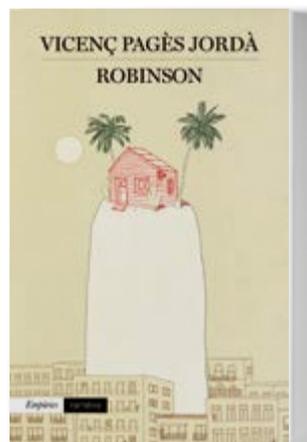
Robinson

Robinson

Una novela de lectura compulsiva
ambientada en un mundo idiosincrásico
regido por las reglas de un solo hombre

«Amarás la cama por encima de todas las cosas» es el primer artículo de la Constitución personal de H. Tras la muerte fortuita de su madre y la posterior retirada del mundo de su padre, nuestro protagonista H. —también conocido como Ricitos de oro y Robinson— abandona la escuela y empieza a trabajar como cartero. Consigue su propio piso y comienza a vivir de acuerdo con sus peculiaridades, lo que incluye tomar el café de la mañana antes de acostarse y leer las primeras páginas de una novela distinta cada noche como inspiración para los viajes que emprende en su «lecho flotante». H. está desesperado por aferrarse al refugio de su imaginación, mientras lucha con su propio sentido de justicia y trata de comprender un revés romántico.

Narrado en una tercera persona muy subjetiva, Pagès Jordà logra crear un tono sorprendente y efectivo, que sumerge al lector con maestría en el mundo altamente subjetivo del protagonista, su sanctasanctórum, un oasis solitario, donde puede reparar recuerdos de interacciones fallidas, llevar a cabo sus rituales de purificación y difuminar las barreras entre la realidad y su mundo ilusorio y aumentado.



Empúries, 2017
192 páginas

DERECHOS VENDIDOS
Italiano (Exorma)

CONTACTO FOREIGN RIGHTS
MB Agencia Literaria
Txell Torrent
txell@agencialiteraria.es

«Todo es posible en esos momentos, mientras su cuerpo se despierta: estar casado, vivir solo, tener hijos, ser huérfano, lunático, médico, artista. Horizontalmente exuberante, H. intenta expandir ese mar de hipótesis, hasta que el presente se impone poco a poco, el círculo se cierra, las verdades comienzan a doler, tantas oportunidades perdidas, todo lo que pudo haber sido y nunca fue.»



Vicenç Pagès Jordà (Figueras, 1963) es escritor y crítico literario. Ha publicado más de una docena de libros, incluidas novelas, relatos cortos y ensayos. Entre sus numerosos galardones se encuentran el Documenta y el 1999, el Sant Joan de 2003, el Crexells de 2009, el Sant Jordi de 2013 y el Premio Nacional de Cultura de Cataluña de 2014.

OBRAS ESCOGIDAS

El món d'Horaci
(El mundo de Horacio)
(Empúries, 1995, 2016)

Dies de frontera (Días de frontera)
(Proa, 2014)

Els jugadors de whist
(Los jugadores de whist)
(Empúries, 2009)

El Poeta i altres contes
(El poeta y otros cuentos)
(Proa, 2005)

La felicitat no és completa
(La dicha no es completa)
(Edicions 62, 2003)

Carta a la reina d'Anglaterra (Carta a la reina de Inglaterra)
(Empúries, 1997)

OBRAS TRADUCIDAS

CASTELLANO
Carta a la reina de Inglaterra (Carta a la reina d'Anglaterra), tr. Rubén Luzón Díaz. Alzira: Algar Editorial, 2017.

Los jugadores de whist (Els jugadors de whist), tr. Flavia Company. Barcelona: JP Libros, 2010.

De Robinson Crusoe a Peter Pan: un cànon de literatura juvenil (De Robinson Crusoe a Peter Pan: un cànon de literatura juvenil), tr. Felip Tobar. Barcelona: Ariel, 2009.

La dicha no es completa (La felicitat no és completa), tr. Vicenç Pagès Jordà. Barcelona: El Aleph, 2004.

ESLOVENO
Pismo angleski kraljici (Carta a la reina d'Anglaterra), tr. Veronika Rot. Ljubljana: Sodobnost International, 2015.

Sreča ni popolna (La felicitat no és completa), tr. Veronika Rot. Ljubljana: Sodobnost International, 2014.

Jordi Puntí

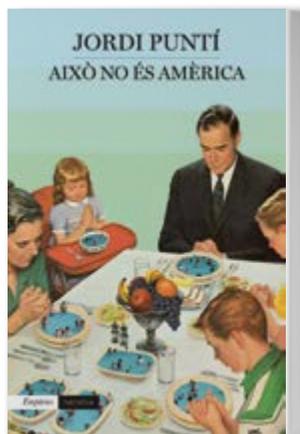
Esto no es América

Això no és Amèrica

¿Qué sucede cuando llegas a la mediana edad sin siquiera imaginarte lo que quieres ser de mayor?

Un hombre de luto recorre las calles de Barcelona deletreando el nombre de su amante, un autoestopista habitual se imagina a sí mismo como una leyenda urbana, un hermano alienado le pide a su hermano un riñón, un adicto que quiere mudarse a Las Vegas para dejar la ludopatía, un hombre que espera reavivar la chispa con la madre de su mejor amigo... Estos son algunos de los personajes solitarios que aparecen en estas nueve historias. Parecen estar buscando su lugar en el mundo, mientras se desplazan a través del espacio y miran hacia atrás con nostalgia por una oportunidad perdida o por los sentimientos que les suscitó una canción en el pasado.

La historia que cierra el volumen juega con la idea de las fronteras entre la ficción y la no ficción, y su protagonista, Jordi Puntí, habla de dos tipos de narradores: el cazador y el pescador. Los cazadores salen a buscar su temática literaria, cual caballeros medievales, mientras que los pescadores simplemente describen la orilla del río y esperan el tirón en la cuerda floja. Puntí emplea ambas técnicas al mismo tiempo, para poner en movimiento a sus hombres desolados, mientras se regodea en una profusión de detalles sutiles.



Empúries, 2017
224 páginas

DERECHOS VENDIDOS
Castellano (Anagrama)
Inglés (Simon & Schuster - Atria)

CONTACTO FOREIGN RIGHTS
MB Agencia Literaria
Txell Torrent
txell@agencialiteraria.es

«Y mientras la busco —porque sé que estará allí, lo sé—, rezo esperando que no hayamos cambiado mucho en estas dos décadas, ni ella ni yo, y que le baste con una sonrisa para arrastrarme consigo como hizo entonces, esa única vez y en otro lugar más privado.»



Jordi Puntí (Manlleu, 1967) ha publicado tres libros de relatos, una de las cuales sirvió como inspiración para la película de Ventura Pons *Animales heridos*. Su primera novela, *Maletas perdidas*, salió en 2010 y le valió el Premi Llibreter (Premio de los Libreros Catalanes), el Premi Amat-Piniella, el Lletra d'Or y el Premio Nacional de la Crítica.

OBRAS ESCOGIDAS

Els Castellans
(Los Castellanos)
(L'Avanç, 2011)

Maletas perdudes
(Maletas perdidas)
(Empúries, 2010)

Animals tristos (Animales tristes) (Empúries, 2002)

Pell d'armadillo (Piel de armadillo) (La Magrana, 1988)

OBRAS TRADUCIDAS

ALEMÁN
Die irren Fahrten des Gabriel Delacruz (Maletas perdudes),
tr. Michael Ebmeyer.

Köln: Kiepenheuer & Witsch, 2013.

CASTELLANO
Los castellanos
(Els castellans), tr. Jordi Puntí. Zaragoza: Xordica, 2013

CROATA
Izgubljena prtljaga
(Maletas perdudes),
tr. Nikola Vuletić. Zagreb: Franktura, 2017.

ESLOVENO
Izgubljeni kovčki (Maletas perdudes), tr. Veronika Rot. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2015.

FRANCÉS
Bagages perdus (Maletas perdudes), tr. Edmond Raillard. Paris : Éditions Jean-Claude Lattès, 2013.

INGLÉS
Lost Luggage (Maletas perdudes), tr. Julie Wark. Londres: Short Books, 2013.

POLACO
Zagubione Bagaże
(Maletas perdudes),
tr. Witold Maciejewski. Katowice: Wydawnictwo Sonia Draga, 2015.

Llucia Ramis

Las posesiones

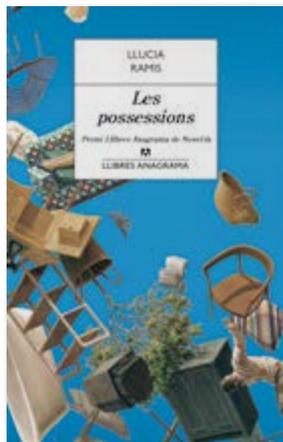
Les possessions

¿Crecer significa no tener un lugar al que regresar?

Novela ganadora del premio Anagrama de 2018

«Las posesiones», como son conocidas las grandes casas de campo en Mallorca, y esta novela —en la que el alter ego de Llucia Ramis encuentra su voz madura— juega con las ideas de obsesión y nostalgia como formas de posesión. La novela comienza en 1993 con la noticia del suicidio de un empresario madrileño arruinado tras asesinar a su esposa e hijo. Su trágico final sirve para resumir el inicio de una etapa de corrupción que ha asolado la España contemporánea. A medida que la narradora reflexiona si fue ese homicidio/suicidio perturbador e inescrutable lo que la condujo a ser periodista, se siente atraída por su isla natal desde Barcelona por temor a la salud mental de su padre. Allí también debe afrontar la pérdida de la casa de sus abuelos y, con ella, innumerables recuerdos de la infancia, tanto materiales como inmateriales.

Ramis aporta todo su talento periodístico a esta historia elegíaca que entrelaza varios hilos para evocar poderosamente todo lo que se pierde a medida que uno alcanza la mayoría de edad: no solo posesiones, sino también ideales e ilusiones. Su claro escrutinio ilumina las relaciones entre los hijos adultos y sus padres, las expectativas románticas y aspectos de nuestro siglo XXI que no son fáciles de presenciar. Resulta que hurgar en la historia familiar para dar con el dedo en ese momento, «cuando éramos felices», puede proporcionar un tipo distinto de sabiduría y aceptación, a sabiendas de que las casas siempre han pertenecido y siempre pertenecerán al pasado y a sus fantasmas.



Anagrama, 2018
240 páginas

DERECHOS VENDIDOS

Castellano (Libros del Asteroide)
Alemán (Orlanda Buchverlag)

CONTACTO FOREIGN RIGHTS

MB Agencia Literaria
Txell Torrent
txell@agencialiteraria.es

«Las cigarras crepitan como entonces, el sol se filtra por el follaje de unas encinas. Mi corazón se esconde entre la hojarasca del suelo, ratón asustado. Quizá sea mejor dejarlo aquí, dejarlo así. El recuerdo inmutable. No quieras saber qué pasó. Por otro lado, la curiosidad y la rara necesidad de averiguar qué fue de nosotros, entendiendo por nosotros el fantasma de lo que fuimos, me impulsa a seguir adelante. Tomo aire y arranco.»



Llucia Ramis (Palma, 1977) escritora y periodista de radio y prensa, que trabaja en Barcelona desde hace más de dos décadas. Su trabajo fue reconocido con el premio Bartomeu Rosselló-Pòrcel de 2010, el mismo año en que ganó el premio Josep Pla por su segunda novela. En 2013, Time Out Barcelona la nombró Creadora del año. Esta obra más reciente, la cuarta, le valió el premio Anagrama de 2018.

OBRAS ESCOGIDAS

Tot allò que una tarda morí amb les bicicletes
(Todo lo que una tarde murió con las bicicletas)
(Columna, 2013)

Egosurfing (Egosurfing)
(Destino, 2010)

Coses que et passen a Barcelona quan tens 30 anys
(Cosas que te pasan en Barcelona cuando tienes 30 años)
(Columna, 2018)

OBRAS TRADUCIDAS

CASTELLANO
Coses que te passen en Barcelona cuando tienes 30 años
(Cosas que et passen a Barcelona quan tens 30 anys), tr. Jenn Díaz. Barcelona: Editorial Barret, 2018.

Todo lo que una tarde murió con las bicicletas
(Tot allò que una tarda morí amb les bicicletes), tr. Llucia Ramis. Barcelona: Libros del Asteroide, 2013.

Egosurfing, tr. Albert Vító i Godina. Barcelona: Destino, 2010.

ESLOVENO
Egosurfing, tr. Veronika Rot. Ljubljana: Učila International, 2012.

Irene Solà

Los diques

Els dics

Una exploración exuberante, hábilmente elaborada, del poder de la narración en la era del consentimiento

Novela ganadora del premio Documenta de 2017

Esta es la historia de Ada, una mujer de veintitantos años que reside en Londres desde hace tres años y regresa en verano a su pequeña ciudad de la Cataluña rural. Ada vuelve su mirada cinematográfica hacia el mundo que dejó atrás, lleno de grandes lunas, estrellas fugaces, tractores y melocotones, así como animales, violencia y muerte. Ada escribe historias que se inscriben en la historia de ese verano, junto con los recuerdos de la salida del armario de su hermano, el divorcio de sus padres y el amorío que reanuda con un joven de una familia de agricultores locales.

La prosa de Solà se basa en la aleatoriedad y el instinto, contraponiendo la tradición y la experimentación. La voz de Ada es delicada, lánguida y sabia más allá de sus años, ya que contempla los aspectos de la vida rural en el siglo XXI, tres generaciones de su familia y el poder que el narrador tiene sobre la historia, que maneja con benevolencia. Estructurada a lo largo de cuatro meses, el último de los cuales está compuesto por fotografías que sirven como pruebas de apoyo, la novela de Solà juega con técnicas de contención lingüística (de ahí los diques del título), que mantienen a raya el caos de la vida hasta que, inevitablemente, las orillas se desbordan.



L'Altra Editorial, 2018
256 páginas

CONTACTO FOREIGN RIGHTS
MB Agencia Literaria
Txell Torrent
txell@agencialiteraria.es

«Esta es Ada.

Estas son las claves del ordenador de Ada, que espera con diligencia su próxima carga.

Estos son los dedos de Ada mientras escriben...
“Lluís se despertó, porque tenía un sentido muy desarrollado de protección y responsabilidad hacia la casa y todo lo que contiene.”»



Irene Solà (Malla, 1990) es escritora y artista. Ha expuesto su obra en el CCCB de Barcelona y en la Whitechapel Gallery de Londres. Su primer libro de poemas, *Bèstia*, ganó el premio Amadeu Oller de 2012 y *Els dics*, su primera novela, el premio Documenta de 2017. Actualmente, trabaja en un proyecto artístico titulado *Notas sobre una novela (que no voy a escribir)*.

OBRAS ESCOGIDAS

Bèstia (Bestia)
(Galerada, 2012)

Subvenciones, fellowship y otros servicios

Subvención para la traducción

Para la traducción de literatura catalana: ficción, no ficción, literatura infantil y juvenil, poesía, teatro y novelas gráficas
Destinatarios: editores.

Subvención para promoción

Para promocionar en el exterior la literatura catalana (ficción, no ficción, literatura infantil y juvenil, poesía, teatro y novelas gráficas), incluida la participación en festivales literarios internacionales, así como presentaciones y planes promocionales para obras traducidas.
Destinatarios: editores, organizadores de actos literarios

Subvención para álbumes ilustrados infantiles

Para la publicación en el exterior de álbumes ilustrados de ilustradores establecidos en Cataluña o las Islas Baleares.
Destinatarios: editores.

Subvención para traductores residentes

Para traductores que trabajan en traducciones del catalán para residir de dos a seis semanas en Cataluña.
Destinatarios: traductores.

Subvenciones de desplazamiento para escritores

Destinadas a financiar los gastos de desplazamiento de escritores para llevar a cabo actividades literarias, a las que hayan sido invitados.
Destinatarios: escritores en catalán

Fellowship

Cada año, el Institut Ramon Llull (IRL) organiza una misión para editores y agentes internacionales en Barcelona. Los profesionales invitados tienen la oportunidad de adquirir una perspectiva cercana de la literatura catalana y de establecer contactos con editoriales y agencias literarias locales.
Los gastos de desplazamiento y alojamiento corren a cargo del IRL.

Presencia en ferias internacionales del libro

El IRL asiste a las siguientes ferias del libro donde se informa sobre sus servicios y actividades: Londres, París, Bolonia, Varsovia, Pekín, Fráncfort, Estambul y Guadalajara.
El IRL gestiona y organiza la presencia de la cultura catalana como invitada de honor en ferias internacionales del libro. La cultura catalana fue invitada de honor en la Feria del libro de Turín (2003), la Feria del libro de Guadalajara (2004), la Feria del libro de Fráncfort (2007), la Feria del libro de Gotemburgo (2014) y la Feria de libros infantiles de Bolonia (2017). Además de lo anterior, la ciudad de Barcelona fue la invitada de honor en París (2013) y Varsovia (2016), y lo será también en la Feria del libro de Buenos Aires (2019).

Otros servicios

El IRL promueve la creación de contactos entre los editores y agentes internacionales y el sector editorial catalán. Los miembros del departamento de Literatura y Pensamiento proporcionan a los profesionales de la edición internacional los contactos de autores, editores y/o agentes catalanes.
El IRL también ofrece información en su sitio web sobre la traducción y los traductores de literatura catalana a través de las bases de datos TRAC y TRADUCAT.

Equipo de Literatura y Pensamiento

Avinguda Diagonal, 373
08008 Barcelona
Tel. +34 934 67 80 00
Fax +34 934 67 80 06
info@llull.cat
www.llull.cat
www.facebook.com/IRLlull
twitter.com/irlull



Izaskun Arretxe
Directora del Área de Literatura
y Pensamiento
iarretxe@llull.cat



Marc Dueñas
Coordinador del Área de
Literatura y Pensamiento
mduenas@llull.cat



Gemma Gil
Ficción y clásicos modernos
ggil@llull.cat



María Jesús Alonso
Subvenciones de traducción,
promoción y residencias de
traductores
mjalonso@llull.cat



Rosa Crespí
Subvenciones de libros ilustrados
y de movilidad
rcrespí@llull.cat



Julià Florit
Ficción, poesía y festivales
literarios
jflorit@llull.cat



Carles Navarrete
Literatura infantil y juvenil
y no ficción literaria
cnavarrete@llull.cat



Annabel García
Subvenciones de traducción
agarcia@llull.cat



Albert Salvatierra
Subvenciones de promoción
asalvatierra@llull.cat

Delegaciones en el exterior

Berlín
Friedrichstr. 185
D-10117 Berlín, Alemania
+49 (0) 30 208 86 43 24



Silvia González
sgonzalez@llull.cat

Londres
17 Fleet Street
EC4Y 1AA Londres, Reino Unido
+44 (0) 2078420852
london@llull.cat

Nueva York
360 Lexington Avenue, 18th Floor.
Suite 1801
10017 Nueva York, USA
+12127823334



Jadranka Vrsalovic
jvrsalovic@llull.cat

París
50, rue Saint-Ferdinand
75017 París, Francia
+33 (0) 1 42 66 02 45



Raül David Martínez
rdmartinez@llull.cat

Primera edición en castellano: octubre 2018
Institut Ramon Llull

Traducción al castellano y corrección
Planet Lingua

Coordinación editorial
Área de Literatura y pensamiento
Institut Ramon Llull

Diseño y maquetación
Enric Jardí

Impreso por
Aura Digit

Copyright de las fotografías:
© Blai Tomàs (Eva Baltasar)
© Joan Puerto (Blanca Busquets)
© Alex Akeru (Najat El Hachmi)
© Ester Roig (Raül Garrigasait)
© Víctor P. De Óbanos (Joan-Lluís Lluís)
© Alex Oltra (Joan Jordi Miralles)
© Berta Pagès (Vicenç Pagès Jordà)
© Stefanie Kremser (Jordi Puntí)
© Santi Cogolludo (Llucia Ramis)

Depósito Legal
B 27741 - 2018



lllll institut
ramon llull
Lengua y cultura catalanas

B Barcelona
ciudad
literaria
Ciudad Invitada de Honor
Feria Internacional del Libro de Buenos Aires 2019